

АЛЛОКУТИВНЫЙ СДВИГ В КОММУНИКАТИВНЫХ АКТАХ

А. И. Бочкарев

Новосибирский государственный технический университет

Поступила в редакцию 9 марта 2015 г.

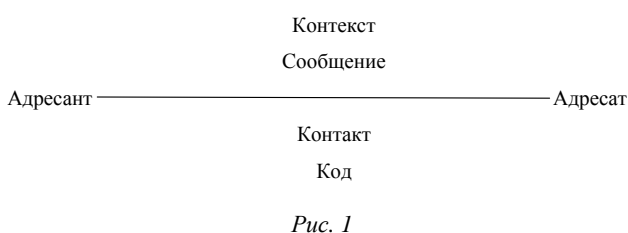
Аннотация: в статье рассматриваются различные модели коммуникации. Выявляется такое языковое явление, как аллокутивный сдвиг. Автор разделяет все косвенные аллокутивные акты на основании того, имплицитована или эксплицитована сторона «другие» в коммуникативной ситуации.

Ключевые слова: адресант, адресат, другие, аллокуция, коммуникативная стратегия.

Abstract: this article describes different models of communications. An allocutionary shift as a linguistic phenomenon is described. The author differentiates indirect allocutionary acts taking into account whether the "others" are explicit or implicit in the process of communication.

Key words: addresser, addressee, others, allocation, communicative strategy.

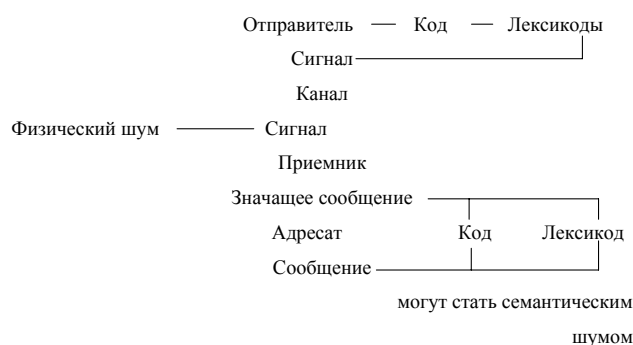
Коммуникативный акт представляет собой минимальную единицу речевого взаимодействия говорящих, которая определяется интенциями коммуникантов и стратегией достижения цели общения. Существует множество коммуникативных моделей, большинство из которых основано на модели, предложенной Р. О. Якобсоном (рис. 1).



Г. Г. Почепцов выделяет две семиотические модели коммуникации, которые вносят важные дополнения к модели Р. О. Якобсона [1].

Первая модель была составлена выдающимся отечественным лингвистом Ю. М. Лотманом. Он отмечает, что у адресанта и адресата не может быть абсолютно одинаковых кодов, так как при полном их подобии исчезает потребность в коммуникации вообще: им просто становится не о чем говорить друг с другом. Кроме того, Ю. М. Лотман выделяет две модели коммуникации: «Я – ОН» и «Я – Я». Последняя модель описывает случаи автокоммуникации [2].

Вторая модель была предложена итальянским семиотиком У. Эко, который расширил модель Р. О. Якобсона. Данная модель коммуникации отражена на рис. 2.



Данная модель коммуникации усилена понятиями лексикодов, под которыми У. Эко понимает различные дополнительные коннотативные значения, которые известны не всем, а лишь только части аудитории [3, с. 74].

На наш взгляд, нельзя также обойти стороной модель коммуникации Ю. Кристевой, которая расширяет стандартную пару коммуникантов «адресант – адресат» до трех сторон «адресант – адресат – другие» [4]. Важно отметить, что под «другими» имеются в виду те участники коммуникации, на которых не направлен конкретный речевой акт.

При этом во многих случаях не существует строгого разделения между сторонами, т.е. в определенные моменты коммуникации «другие» могут включаться в «адресата» или заменять его, также «другие» могут становиться «адресантом» определенных речевых актов.

Кроме того, данная модель коммуникации является частным вариантом модели Р. О. Якобсона, так как сторона «другие» может отсутствовать в той или иной коммуникативной ситуации. Адресант и адресат

же являются обязательными сторонами коммуникативного процесса даже в случаях автокоммуникации (в подобных случаях адресат равен адресанту).

Тем не менее значимость введения коммуникативной стороны «другие» сложно переоценить, так как она позволяет по-новому взглянуть на некоторые проблемы в рамках процесса коммуникации. Так, представленный коммуникативный треугольник помогает нам анализировать те случаи не прямой коммуникации, в которых происходит аллокутивный сдвиг в модели коммуникации.

Аллокутивный сдвиг в коммуникативном акте происходит в том случае, когда основной вектор аллокуции (намерение адресанта) коммуникативного акта направлен на «других». Все случаи косвенных аллокутивных актов можно разделить на две общие группы:

1. Сторона «другие» эксплицирована в коммуникативной ситуации.
2. Сторона «другие» имплицирована в коммуникативной ситуации.

Сторона «другие» эксплицирована в коммуникативной ситуации

В случаях представленной группы аллокутивного сдвига в коммуникативном акте сторона «другие» напрямую участвует в коммуникативной ситуации. Несмотря на то, что адресант обращается к адресату, его аллокутивный акт направлен на «других».

Следует отметить, что в большинстве найденных нами примеров аллокутивный сдвиг является коммуникативной стратегией адресанта, т.е. он использует данный аллокутивный сдвиг на протяжении всей коммуникативной ситуации. Схему взаимодействия коммуникантов в подобных ситуациях можно представить следующим образом:

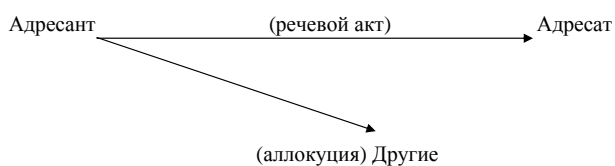


Рис. 3

Рассматриваемый вид аллокутивного сдвига иллюстрирует следующий пример из пьесы Б. Шоу «Пигмалион»:

Liza [to Pickering, taking no apparent notice of Higgins, and working away deftly]: Will you drop me altogether now that the experiment is over, Colonel Pickering?

Pickering: Oh don't. You mustn't think of it as an experiment. It shocks me, somehow.

<...>

Liza: It's not because you paid for my dresses. I know you are generous to everybody with money. But it was from you that I learnt really nice manners; and that is what makes one a lady, isn't it? You see it was so very difficult for me with the example of Professor Higgins always before me. I was brought up to be just like him, unable to control myself, and using bad language on the slightest provocation. And I should never have known that ladies and gentlemen didn't behave like that if you hadn't been there.

Higgins: Well!!

Pickering: Oh, that's only his way, you know. He doesn't mean it.

Liza: Oh, I didn't mean it either, when I was a flower girl. It was only my way. But you see I did it; and that's what makes the difference after all.

Pickering: No doubt. Still, he taught you to speak; and I couldn't have done that, you know.

Liza [trivially]: Of course: that is his profession.

Higgins: Damnation!

Liza [continuing]: It was just like learning to dance in the fashionable way: there was nothing more than that in it. But do you know what began my real education?

<...>

Liza: Yes, things that showed you thought and felt about me as if I were something better than a scullery-maid; though of course I know you would have been just the same to a scullery-maid if she had been let in the drawing-room. You never took off your boots in the dining room when I was there.

Pickering: You mustn't mind that. Higgins takes off his boots all over the place.

Liza: I know. I am not blaming him. It is his way, isn't it? But it made such a difference to me that you didn't do it. You see, really and truly, apart from the things anyone can pick up (the dressing and the proper way of speaking, and so on), the difference between a lady and a flower girl is not how she behaves, but how she's treated. I shall always be a flower girl to Professor Higgins, because he always treats me as a flower girl, and always will; but I know I can be a lady to you, because you always treat me as a lady, and always will.

Mrs. Higgins: Please don't grind your teeth, Henry.

Pickering: Well, this is really very nice of you, Miss Doolittle.

Liza: I should like you to call me Eliza, now, if you would.

Pickering: Thank you. Eliza, of course.

Liza: And I should like Professor Higgins to call me Miss Doolittle.

Higgins: I'll see you damned first [5, с. 134–137].

В приведенном выше текстовом фрагменте Элиза использует стратегию аллокутивного сдвига на протяжении всей коммуникативной ситуации. Все ее речевые акты формально направлены к полковнику

Пикерингу, при этом многие из них (выделенные жирным курсивом) реально направлены к профессору Хиггинсу. Элиза использует данную коммуникативную стратегию, для того чтобы задеть чувства профессора Хиггинса. Так, она восхваляет полковника (*I know you are generous to everybody with money... And there were a hundred little things you never noticed, because they came naturally to you. Things about standing up and taking off your hat and opening door... though of course I know you would have been just the same to a scullery-maid if she had been let in the drawing-room... etc*) и принижает заслуги профессора (*You see it was so very difficult for me with the example of Professor Higgins always before me. I was brought up to be just like him, unable to control myself, and using bad language on the slightest provocation... Of course: that is his profession... It was just like learning to dance in the fashionable way: there was nothing more than that in it... etc*). Кроме того, многие речевые акты, являющиеся комплиментами для полковника, представляют собой упреки профессору (*But it was from you that I learnt really nice manners; and that is what makes one a lady, isn't it?... You never took off your boots in the dining room when I was there... etc*). Последний, в свою очередь, очень бурно реагирует на поведение и реплики Элизы (*Well!!... Damnation!... I'll see you damned first*). Соответственно, выбранная Элизой коммуникативная стратегия аллокутивного сдвига приносит желаемый эффект. Ей удастся вывести профессора из себя.

Приведенный ниже текстовый фрагмент, на всем протяжении которого реализуется стратегия аллокутивного сдвига, интересен тем, что коммуниканты провоцируют коммуникативную сторону «другие» стать активным участником коммуникации. Обычно аллокутивный сдвиг направлен на отсечение одного из коммуникантов от разговора, в данном же случае имеет место прямо противоположная ситуация:

Something wicked stirred in Anne. She started the pickles... and something else. Without letting herself stop to think she bent forward, her great, gray-green eyes glimmering limpidly, and said gently,

«Perhaps you would be surprised to hear, Dr. Carter, that Mr. Taylor went deaf very suddenly last week?»

<...>

«Such an affliction for poor papa,» said Trix, addressing Dr. Carter across the table. **«And him only sixty-eight».**

Two little white dents appeared at the corners of Cyrus Taylor's nostrils when he heard his age advanced six years. But he remained silent.

«It's such a treat to have a decent meal,» said Pringle, clearly and distinctly. **«What would you think, Dr. Carter, of a man who makes his family live on fruit and eggs ... nothing but fruit and eggs... just for a fad?»**

«Does your father... ?», began Dr. Carter bewilderedly.

«What would you think of a husband who bit his wife when she put up curtains he didn't like... deliberately bit her?», demanded Trix.

«Till the blood came», added Pringle solemnly.

«Do you mean to say your father...?»

«What would you think of a man who would cut up a silk dress of his wife's just because the way it was made didn't suit him?», said Trix.

«What would you think», said Pringle, **«of a man who refuses to let his wife have a dog?»**

«When she would so love to have one», sighed Trix.

«What would you think of a man», continued Pringle, who was beginning to enjoy himself hugely, **«who would give his wife a pair of goloshes for a Christmas present... nothing but a pair of goloshes?»**

<...>

«Have you ever wondered, Dr. Carter, how awful it must be to live with a man who thinks nothing... nothing – of picking up the roast, if it isn't perfectly done, and hurling it at the maid?»

Dr. Carter glanced apprehensively at Cyrus Taylor, as if he feared Cyrus might throw the skeletons of the chickens at somebody. Then he seemed to remember comfortingly that his host was deaf.

«What would you think of a man who believed the earth was flat?», asked Pringle.

Anne thought Cyrus would speak then. A tremor seemed to pass over his rubicund face, but no words came. Still, she was sure his mustaches were a little less defiant.

«What would you think of a man who let his aunt... his only aunt... go to the poorhouse?», asked Trix.

«And pastured his cow in the graveyard?», said Pringle. *«Summerside hasn't got over that sight yet».*

«What would you think of a man who would write down in his diary every day what he had for dinner?», asked Trix.

<...>

«What would you think», kept on Trix, **«of a man who opens and reads his wife's letters?»**

«What would you think of a man who would go to a funeral... his father's funeral... in overalls?», asked Pringle.

What would they think of next? Mrs. Cyrus was crying openly and Esme was quite calm with despair. Nothing mattered any more. She turned and looked squarely at Dr. Carter, whom she had lost forever. For once in her life she was stung into saying a really clever thing.

«What», she asked quietly, **«would you think of a man who spent a whole day hunting for the kittens of a poor cat who had been shot, because he couldn't bear to think of them starving to death?»**

A strange silence descended on the room. Trix and Pringle looked suddenly ashamed of themselves. And then Mrs. Cyrus piped up, feeling it her wifely duty to back up Esme's unexpected defense of her father.

«And he can crochet so beautifully... he made the loveliest centerpiece for the parlor table last winter when he was laid up with lumbago».

Everyone has some limit of endurance and Cyrus Taylor had reached his. He gave his chair such a furious backward push that it shot instantly across the polished floor and struck the table on which the vase stood. The table went over and the vase broke in the traditional thousand pieces. Cyrus, his bushy white eyebrows fairly bristling with wrath, stood up and exploded at last [6].

В приведенном текстовом фрагменте, взятом из романа Л. М. Монтгомери «Аня из Шумящих Топелей», отец семейства обиделся на членов своей семьи и демонстративно не разговаривает с ними. Они же, в свою очередь, вслух говорят о нем различные неприятные вещи (выделено жирным курсивом), для того чтобы он вышел из себя и заговорил. В конце концов, им удается это сделать. Причем последняя цепочка речевых актов (*And he can crochet so beautifully... he made the loveliest centerpiece for the parlor table last winter when he was laid up with lumbago*) с точки зрения адресанта характеризует коммуникативную сторону «другие» с положительной стороны, в то время как сам коммуникант так не считает. Кроме того, все речевые акты (кроме последнего) с аллокутивным сдвигом являются косвенными речевыми актами, а именно риторическими вопросами.

Следует отметить, что использование данной стратегии в абсолютном большинстве найденных нами примеров давало желаемый результат. Целью адресанта обычно являлось выведение коммуникативной стороны «другие» из психологического равновесия.

Сторона «другие» имплицирована в коммуникативной ситуации

В случаях представленной группы аллокутивного сдвига в коммуникативном акте сторона «другие» не включена в коммуникативную ситуацию. Адресант, сообщая что-то адресату, рассчитывает, что последний передаст сообщение стороне «другие». Схема взаимодействия коммуникантов в подобных ситуациях представлена на рис. 4.



Рис. 4

Рассматриваемый вид аллокутивного сдвига иллюстрирует следующий пример из скрипта анимационного фильма «Кунг-фу панда»:

Tai Lung (to Zeng): Fly back there and tell them... thereal Dragon Warrior is coming home [7].

В приведенном выше текстовом фрагменте Тай Лунг приказывает Дзенгу лететь обратно в город и рассказать всем о том, что он сбежал из тюрьмы и собирается вернуться домой.

В подобных примерах адресат выступает в роли канала сообщения. Так, от адресата может требоваться либо полное воспроизведение исходного сообщения для коммуникативной стороны «другие» (адресат полностью равен каналу сообщения), либо передача общей сути сообщения (адресат не полностью равен каналу сообщения).

В анализируемом случае для Тай Лунга неважно, какой из двух вариантов будет реализован, так как его целью является запугать «других», т.е. нужно донести лишь то, что он вернулся, а то, в какой форме это сделано, не имеет особого значения.

Интересными также представляются те случаи, в которых адресант сообщает адресату о том, что сообщение должно быть передано коммуникативной стороне «другие», но при этом формально адресат не выполняет функцию канала, т.е. адресат не рассказывает «другим» о том, что это адресант попросил адресата передать им сообщение. Например:

«My dear fellow, you must trust me implicitly and do exactly what I tell you. You can tell your friends that we should have been happy to have come with you, but urgent business required us to be in town. We hope very soon to return to Devonshire. Will you remember to give them the message?»

«If you insist upon it».

«There is no alternative, I assure you» [8, p. 283].

В представленном текстовом фрагменте Шерлок Холмс дает ложную информацию сэру Генри Баскервиллю, для того чтобы он передал ее Степлтону. При этом последний не знает того, что это Шерлок попросил сэра Генри рассказать Степлтону о поездке Холмса и доктора Уотсона в Лондон. В приведенном примере обозначено, что адресат является каналом сообщения (*You can tell your friends that we should have been happy to have come with you, but urgent business required us to be in town. We hope very soon to return to Devonshire. Will you remember to give them the message?*). Следует отметить, что если бы сэр Генри в разговоре со Степлтоном передал сообщение Шерлока Холмса дословно, то первый бы раскрыл уловку последнего. Соответственно, для Шерлока Холмса было важно, чтобы сэр Генри не передавал его слова точно. Оптимальным вариантом для Шерлока Холмса было бы не акцентировать внимание на том, что представленная информация должна быть донесена до Степлтона. Но у него были опасения, что в таком случае сэр Генри может не рассказать

Степлтону о том, что они с Уотсоном уезжают в Лондон.

Таким образом, в данной статье впервые было представлено и проанализировано такое языковое явление, как аллокутивный сдвиг в коммуникативных актах. Были подробно исследованы случаи как экспликации, так и импликации стороны «другие» в коммуникативной ситуации. Для каждой из ситуаций была представлена своя собственная схема реализации. Кроме того, автор приходит к выводу, что аллокутивный сдвиг является эффективной коммуникативной стратегией. Также следует отметить, что представленное явление нуждается в дальнейшем более пристальном исследовании.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Почепцов Г. Г.* Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – М. : Рефл-бук, 2006. – 656 с.
2. *Лотман Ю. М.* Внутри мыслящих миров / Ю. М. Лотман. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
3. *Эко У.* Отсутствующая структура. Введение в семиологию / У. Эко. – М. : Петрополис, 1998. – 432 с.
4. *Кристева Ю.* Семиотика : Исследования по семанализу / Ю. Кристева. – М. : Академический Проект, 2013. – 285 с.
5. *Shaw B.* Plays / B. Shaw. – СПб. : Антология, 2008. – 320 с.
6. *Montgomery L. M.* Anne of Windy Poplars / L. M. Montgomery. – Mode of access: <http://gutenberg.net.au/ebooks01/0100251h.html>
7. *Aibel J.* Kung Fu Panda / J. Aibel, G. Berger. – Mode of access: <http://www.imsdb.com/scripts/Kung-Fu-Panda.html>
8. *Conan Doyle A.* The Complete Stories of Sherlock Holmes / A. Conan Doyle. – London : Wordsworth Library Collection, 2007. – 1408 p.

Новосибирский государственный технический университет

Бочкарев А. И., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков технических факультетов

E-mail: arsentiy_87@mail.ru

Тел.: 8-952-907-43-36

Novosibirsk State Technical University

Bochkarev A. I., Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages of Engineering Faculties Department

E-mail: arsentiy_87@mail.ru

Tel.: 8-952-907-43-36